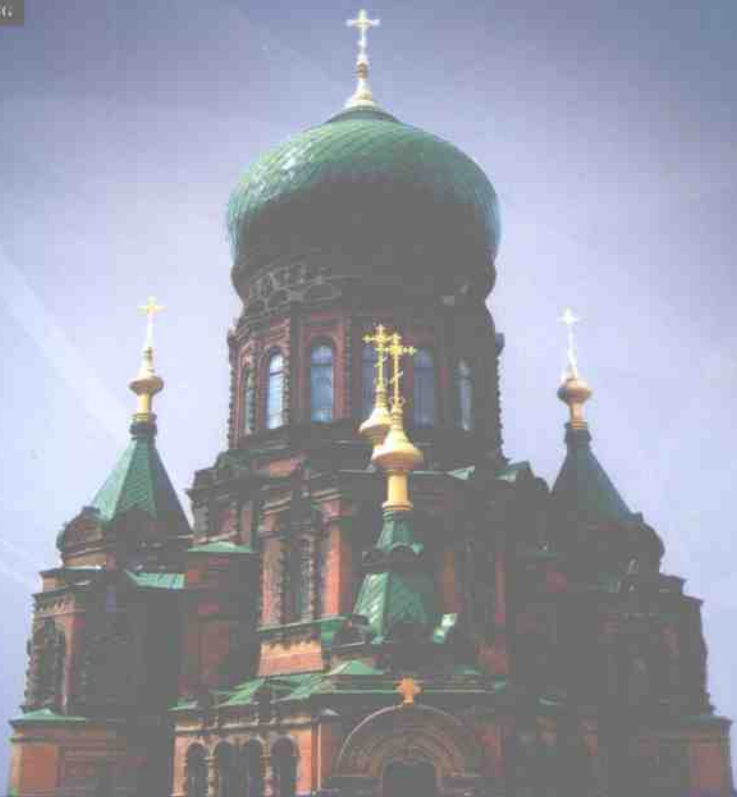




商务俄语专业系列教程

SHANGWU RUYU ZHUANYE XILIE JIAOCHENG



商务俄语专业 阅读教程

ЧТЕНИЕ ПО ТОРГОВЛЕ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

刘博主编 杨昌宇 刘玉霞 副主编



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS



商务俄语专业系列教程
SHANGWU EYU ZHUANYE XILIE JIAOCHENG

H359.4/46

2009

商务俄语专业 阅读教程

ЧТЕНИЕ ПО ТОРГОВЛЕ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

主 编 刘 博
副主编 杨昌宇 刘玉霞
参 编 姜占民 杨 艳 王晓兰
 甘海泉 张 静
主 审 赵 为



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

商务俄语专业阅读教程/刘博主编. - 哈尔滨:黑龙江
大学出版社,2009.4

(商务俄语专业系列教程)

ISBN 978 - 7 - 81129 - 157 - 5

I. 商… II. 刘… III. 商务 - 俄语 - 阅读教学 - 高等学
校 - 教材 IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 055789 号

责任编辑 赵 颖

封面设计 张 骏

商务俄语专业阅读教程

Чтение по торговле на русском языке

刘 博 主编 杨昌宇 刘玉霞 副主编

出版发行 黑龙江大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区学府路 74 号 邮编 150080

电 话 0451 - 86608666

经 销 新华书店

印 刷 哈尔滨海天印刷设计有限公司

版 次 2009 年 5 月 第 1 版

印 次 2009 年 5 月 第 1 次印刷

开 本 787 × 1092 毫米 1/16

印 张 24

字 数 390 千

书 号 ISBN 978 - 7 - 81129 - 157 - 5

定 价 29.00 元

凡购买黑龙江大学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换

版权所有 侵权必究

商务俄语专业系列教程

编辑委员会

主任：严 明

副主任：佟敏强 魏春洁 孟 林 林春泽 王 瑞

委员：（以姓氏笔画为序）

王俊鹏	王 霞	甘海泉	乐 苓	关秀娟
吉绍昱	李 茜	李睿思	刘 博	刘玉霞
严 明	邹洪涛	邹丽娟	杨昌宇	杨 艳
张 静	张 涛	范莉萍	金南石	林春泽
孟繁红	孟令霞	庞冬梅	姜丽娟	姜占民
赵 艳	桂 芳	曹 飞	崔丽莹	魏春洁

序

在 21 世纪国际化、信息化的形势下,随着全球经济一体化步伐的加快,中俄两国间的交流和合作越来越多,其领域也越来越宽,特别是中俄两国的商务交流日益频繁,对俄语人才的需求,特别是对商务俄语人才的需求呈上升趋势。

竞争的国际化对人才国际竞争力和就业能力提出了更高的要求,因此迫切需要培养一批符合时代需求的,全面、扎实地掌握俄语语言基础和听、说、读、写、译的技能,掌握商务俄语沟通技能,熟悉国际商务和国际贸易的规则和惯例,能够在国际经济贸易部门、外资企业及政府机构中从事商务俄语工作的,具有创新意识和较强实践能力,具备开放性知识结构和可持续性职业发展前景的,适应人才市场竞争,具有时代特色的复合型、应用型俄语人才,如国际商务文秘、国际商务业务员、国际贸易业务员、企事业单位涉外高级文秘和业务员等,以满足经济与社会发展的需要。

黑龙江大学应用外语学院组织了在商务俄语方面具有长期教学经验和实践经历的教师,在引进消化大量俄文原版教材的基础上,参考了国内外商务俄语,商务基本理论、基本知识以及各种应用性技能方面的教材,编著了商务俄语系列教程。在编著过程中,努力平衡相关专业知识的系统性、理论性、实用性和语言上的可读性之间的矛盾,使其适合中国国情,达到专业知识传授和语言技能培养的统一,突出前沿性、新颖性、实用性,紧紧抓住社会需求和时代发展,符合商务俄语专业人才培养目标。

本系列教程包括:《商务俄语专业口语教程》(上下册)、《商务俄语专业阅读教程》、《商务俄语专业经贸法律选读教程》、《商务俄语专业沟通教程》、《商务俄语专业翻译教程》、《商务俄语专业国际贸易基础教程》、《商务俄语专业国际合同实务教程》、《商务俄语专业国际贸易实务教程》、《商务俄语专业市场营销教程》、《商务俄语专业谈判教程》、《俄罗斯社会与文化》等。本系列教程尚不完备,作者们还将继续努力,不断推出新的教材。

本系列教程可供高等院校、高等职业学校、高等专科学校、成人高等学校及高等教育自学考试的俄语专业和商务俄语专业学生使用,也可用做爱好商务俄语的非俄语专业学生的选修课教材。在教学过程中,本系列教程既可用做双语教学教材,亦可用做专业外语教材。同时,还可以用做有志于提高商务俄语综合能力和素质的学生的自学教材。另外,本系列教程对于外贸工作者和涉外商务工作者也大有裨益。

本书在编写过程中参阅了大量相关资料,恕不一一列出。在此,谨向其作者和出版社表示诚挚的谢意!

编著本系列教程是一种全新的尝试,因编写时间仓促,编者的水平和经验有限,难免出现一些错讹和疏漏,欢迎使用者予以批评和指正,以便再版时能够及时修订。

本系列教程在编著过程中得到了黑龙江大学出版社的大力支持,在此特致诚挚的谢意。

编委会

2008年9月

前 言

《商务俄语阅读教程》一书区别于其他商务俄语阅读教材之处在于书中包含了重要的商贸组织、中俄商贸合作交流、区域经济以及经济地理等各种问题。

首先,对俄罗斯的发展经验及其转型发展趋势的介绍有益于读者对亚欧地区发展的了解和研究;其次,俄罗斯在近十年至十五年内始终处于世界经济政治的重要主体地位,因此本书系统地介绍了四个方向的内容——经济学、管理学、地理学以及区域学,并结合中俄商贸合作的实际情况,选取了近些年来中俄商贸交流的具体活动文案,力求使本书具有一定的可读性、针对性和实用性。

本书结构如下:

第1至2章介绍国际主要商贸组织;

第3至5章介绍中俄两国商贸活动及合作;

第6至9章介绍俄罗斯国家基本情况(包括概况、地域、自然条件及人口);

第10至16章具体介绍俄罗斯各领域发展情况及其未来趋势(包括资源、工农业、高科技及基础设施建设等)。

本书的主要任务是帮助读者了解俄罗斯转型时期发展趋势、经济地理信息以及企业、地区乃至整个国家的经济发展形势。

本书可作为高等学校俄语专业本科生和研究生以及教学人员的教材或参考书,也同样适于从事商业、贸易、中俄研究及政治活动的同业人员。

由于编者水平有限,书中有不当或错误之处,恳请专家、同行和广大读者批评指正。

编者

2009年4月

СОДЕРЖАНИЕ

Глава 1 ВТО	1
1.1 История создания ВТО	1
1.2 Задача и принципы ВТО	3
1.3 Функции ВТО	6
1.4 Организационная структура ВТО	8
1.5 Россия и ВТО	10
1.6 Новости о ВТО	13
Глава 2 АТЭС	15
2.1 История АТЭС	15
2.2 Особенности АТЭС как регионального интеграционного блока	17
2.3 Участие России в АТЭС	20
2.4 Новости об АТЭС	21
Глава 3 Внешняя торговля и внешнеэкономические связи РФ	25
3.1 Общее положение внешней торговли РФ	25
3.2 Стратегическое направление внешнеэкономической политики	28
3.3 Конкурентные преимущества России: плюсы и минусы	31
3.4 Открытость экономики и экономическая безопасность	34
3.5 Россия в многополюсном мире будущего — проблемы и перспективы	38

Глава 4 Внешнеторговые экономические связи КНР	42
4.1 Экономика КНР	42
4.2 Общее положение внешней торговли	47
4.3 КНР и международные организации	57
Глава 5 Торгово-экономическое сотрудничество РФ и КНР	62
5.1 Новые особенности китайско-российской торговли	62
5.2 Товарная структура экспортно-импортного сотрудничества РФ и КНР	69
5.3 Стратегические значимости и перспективы российско-китайского торгово-экономического сотрудничества	74
5.4 ХТЭЯ и российско-китайское торгово-экономический обмен	87
Глава 6 Россия в мире	93
6.1 Диагностика состояния России	93
6.2 Проблемы и перспективы развития России	96
6.3 Ресурсный потенциал России	106
6.4 Перспективы улучшения геоположения России в Евразии	114
Глава 7 Пространственные структуры России	126
7.1 Природная зональность	126
7.2 Бассейновая структура	128
7.3 Этнокультурные пространства России	129
7.4 Субъекты российской федерации	134
7.5 Крупные экономические районы	136
7.6 Федеральные округа	139
Глава 8 Природа России	143
8.1 Природный фонд, природные условия и природные ресурсы России	143
8.2 Оценка сочетаний природных условий и природных ресурсов	

по федеральным округам России	145
8.3 Динамика природопользования и экологические проблемы России	146
8.4 Эколого-географическое районирование России	155
Глава 9 Население России	159
9.1 Природная обусловленность населения России	159
9.2 Динамика численности населения	162
9.3 Половозрастная, этническая и социальная структура населения России	163
9.4 Трудовые ресурсы и человеческий капитал	171
9.5 Качество жизни и миграции населения	174
9.6 Пространственная структура (расселение) населения России	176
9.7 Процессы урбанизации, субурбанизации, рурализации в России	179
9.8 Демографический прогноз и демографическая политика	181
Глава 10 Секторы хозяйства России (I)	187
10.1 Примитивное хозяйство	187
10.2 Аграрное хозяйство России	199
Глава 11 Секторы хозяйства России (II)	
— сырьевой сектор-1 (нефть, газ, уголь)	217
11.1 Нефтяной комплекс	217
11.2 Газовый комплекс	227
11.3 Угольный комплекс	234
Глава 12 Секторы хозяйства России (III)	
— сырьевой сектор-2 (металлы и неметаллы)	240
12.1 Черная металлургия	240
12.2 Цветная металлургия	249
12.3 Неметаллический комплекс	255

Глава 13 Секторы хозяйства России (IV)	
— сырьевой сектор-3 (энергия, вода, воздух)	263
13.1 Энергетика	263
13.2 Водное хозяйство	271
13.3 Использование воздуха	274
Глава 14. Секторы конечной продукции	278
14.1 Производство машин и оборудования	278
14.2 Производство зданий и сооружений	290
14.3 Производство потребительских товаров	293
Глава 15. Оборонно-космический сектор	301
15.1 Общее положение	301
15.2 Оборонно-промышленный комплекс	304
15.3 Авиационно-космический комплекс	318
15.4 Размещение предприятий окс и экологическое воздействие	322
Глава 16. Сектор инфраструктуры	326
16.1 Транспортный комплекс	326
16.2 Комплекс коммуникаций (связи)	358

Глава I

ВТО

Цели:

В предлагаемом учебнике автор попытался познакомить студентов с общим положением ВТО. В нем последовательно рассматриваются четыре основные темы: история создания ВТО; задача и принципы ВТО; функции ВТО; Россия и ВТО и последние новости о ВТО.

1.1 История создания ВТО

Всемирная торговая организация (ВТО) — международная экономическая организация, регулирующая правила международной торговли согласно принципам либерализма.

ВТО была основана в 1995 году. Она является продолжателем Генерального соглашения о тарифах и торговле (ГАТТ), заключенного сразу после Второй мировой войны. (Решение о ее создании было принято в конце многолетних переговоров в рамках Уругвайского раунда ГАТТ, который завершился в декабре 1993 г.) Официально ВТО образована на конференции в Марракеше в апреле 1994 г., поэтому Соглашение об учреждении ВТО называют также Марракешским соглашением.

Если ГАТТ занималось регулированием только торговли товарами, то сфера деятельности ВТО более широка: помимо торговли товарами она регулирует также торговлю услугами и торговые аспекты прав интеллектуальной собственности. ВТО имеет юридический статус специализирован-

ного учреждения системы ООН.

Первоначально в ВТО вступило 77 государств, но к середине 2003 г. ее членами являлись уже 146 стран — развитых, развивающихся и постсоциалистических. «Пестрый» состав государств-членов ВТО отражен в самой эмблеме этой организации.

В ВТО вступили и некоторые экс-советские страны: Литва, Латвия, Эстония, Армения, Грузия, Молдова, Киргизия. Важным событием стало вступление в ВТО в декабре 2001 г. Китая, считающегося одним из наиболее перспективных участников мировой торговли. На долю входящих в ВТО стран приходится примерно 95% мирового товарооборота — в сущности, практически весь мировой рынок без России. Еще ряд стран официально выразили желание войти в эту организацию и имеют статус государств-наблюдателей. В 2003 г. таких стран насчитывалось 29, включая Российскую Федерацию и некоторые другие постсоветские государства (Украина, Белоруссия, Азербайджан, Казахстан и Узбекистан).

В 1998 году в Женеве отмечался золотой юбилей ГАТТ. Эта система, призванная регулировать мировую торговлю через механизм сдерживания односторонних действий, просуществовала почти 50 лет и доказала свою действенность в качестве правовой основы многостороннего товарообмена. Годы после Второй мировой войны были отмечены исключительным ростом мировой торговли. Рост экспорта товаров составлял в среднем 6% в год. Общий объем торговли в 1997 году превзошел в 14 раз уровень 1950 года.

Система развивалась в процессе проведения в рамках ГАТТ серий торговых переговоров (раундов). На первых раундах в основном обсуждались вопросы сокращения тарифов, но позднее переговоры охватили другие области, такие как антидемпинг и нетарифные меры. Последний раунд — 1986—1994 гг., т. н. «Уругвайский раунд», — привел к созданию ВТО, которая значительно расширила сферу действия ГАТТ, распространив ее на торговлю услугами и торговые аспекты прав интеллектуальной собственности. Таким образом, механизм ГАТТ был усовершенствован и адаптирован к современному этапу развития торговли. Кроме того, система ГАТТ, фактически будучи международной организацией, формально

таковой не являлась.

Комментарии

Всемирная торговая организация (ВТО) (World Trade Organization — WTO) 世界贸易组织

Генеральное соглашение о тарифах и торговле (ГАТТ) 关贸总协定
ООН (Организация Объединённых Наций) 联合国

Задания для чтения

Ответьте на следующие вопросы:

1. Когда было заключено ГАТТ?
2. Что значит «золотой юбилей»?
3. Почему ВТО заменит ГАТТ?

1.2 Задача и принципы ВТО

Главная задача ВТО — содействовать беспрепятственной международной торговле. Развитые страны, по инициативе которых создана ВТО, полагают, что именно экономическая свобода в международной торговле способствует экономическому росту и повышению экономического благосостояния людей.

В настоящее время считают, что мировая торговая система должна соответствовать следующим пяти принципам:

1) Отсутствие дискриминации в торговле. Ни одно государство не должно ущемлять какую-либо другую страну, накладывая ограничения на экспорт и импорт товаров. В идеале, на внутреннем рынке любой страны не должно быть никаких различий в условиях продажи между иностранной продукцией и национальной.

2) Снижение торговых (протекционистских) барьеров. Торговыми барьерами называют факторы, снижающие возможность проникновения зарубежных товаров на внутренний рынок какой-либо страны. К ним относятся, прежде всего, таможенные пошлины и импортные квоты. На международную торговлю влияют также административные препоны и политика определения обменных курсов валют.

3) Стабильность и предсказуемость условий торговли. Иностранные компании, инвесторы и правительства должны быть уверены, что торговые условия (тарифные и нетарифные барьеры) не будут изменены внезапно и произвольно.

4) Стимулирование соревновательности в международной торговле. Для равноправной конкуренции фирм разных стран надо пресекать « несправедливые » приемы конкурентной борьбы — такие как экспортные субсидии, использование демпинговых цен для захвата новых рынков сбыта.

5) Льготы в международной торговле для менее развитых государств. Этот принцип отчасти противоречит предыдущим, но он необходим для втягивания в мировое хозяйство слаборазвитых стран периферии, которые заведомо не могут на первых порах конкурировать с развитыми странами на равных. Поэтому считается « справедливым » представление слаборазвитым странам особых привилегий.

В целом ВТО пропагандирует идеи фритредерства, борясь за устранение протекционистских барьеров.

Практические принципы работы ВТО: В основе деятельности ВТО лежат три международных соглашения, подписанные большинством государств, активно участвующих в мирохозяйственных отношениях — Генеральное соглашение о торговле товарами в редакции 1994 г., Генеральное соглашение о торговле услугами и Соглашение о торговых аспектах прав интеллектуальной собственности. Основная цель этих соглашений — оказывать помощь фирмам всех стран, занимающимся экспортно-импортными операциями.

Выполнение соглашений ВТО, как правило, приносит не только долгосрочные выгоды, но и сиюминутные трудности. Например, снижение протекционистских таможенных тарифов облегчает покупателям приобре-

тение более дешевых зарубежных товаров, но может привести к разорению отечественных производителей, если они производят товары с высокой себестоимостью. Поэтому по правилам ВТО допускается государствам-членам проводить предусмотренные изменения не мгновенно, а поэтапно, по принципу «прогрессирующей либерализации». При этом обычно развивающимся государствам представляется более длительный период для полной реализации их обязательств.

Обязательства по соблюдению правил свободной торговли, принятые на себя всеми членами ВТО, составляют систему «многосторонней торговли». Большинство государств планеты, включая все основные страны-импортеры и страны-экспортеры, являются членами этой системы. Однако ряд государств в нее не входит, поэтому систему называют «многосторонней» (а не «всемирной»). В перспективе, по мере расширения числа участников ВТО, система «многосторонней торговли» должна превратиться в подлинно «всемирную торговлю».

Комментарии

протекционистские барьеры 保护关税制度壁垒

таможенные пошлины 关税

импортные квоты (количественные ограничения на импорт) 进口税额

экспортные субсидии (помощь государства фирмам-экспортерам) 出口资助

демпинговые (преднамеренно заниженные) цены 倾销价格

развивающиеся государства 发展中国家

развитые государства 发达国家

слаборазвитые страны периферии 周边不发达国家

особая привилегия 特权

фритредерство (свободная торговля) 自由贸易

товары с высокой себестоимостью 高成本商品

прогрессирующая либерализация 日渐加剧的自由化

многосторонняя торговля 多边贸易

Задания для чтения

Ответьте на следующие вопросы:

1. В чем заключается главная задача ВТО?
2. Перечислите пять принципов, которым мировая торговая система должна соответствовать, и практические принципы ВТО.
3. Почему называют многостороннюю торговлю «многосторонней»?

1.3 Функции ВТО

Основные функции ВТО:

- контроль за выполнением требований базовых соглашений ВТО;
- создание условий для переговоров между странами-участниками ВТО по поводу внешнеэкономических отношений;
- урегулирование споров между государствами по проблемам внешнеэкономической торговой политики;
- контроль за политикой государств-членов ВТО в области международной торговли;
- оказание помощи развивающимся странам;
- сотрудничество с другими международными организациями.

Поскольку тексты соглашений составляются и подписываются большим количеством стран, участвующих во внешнеторговых отношениях, они часто вызывают дебаты и споры. Часто стороны, вступающие в переговоры, преследуют разнообразные цели. Кроме того, соглашения и контракты (включая те из них, которые были заключены после длительных переговоров при посредничестве ВТО) часто нуждаются в последующем толковании. Поэтому одна из основных задач ВТО заключается именно в том, чтобы служить своеобразным посредником в торговых переговорах, способствовать урегулированию споров.

Практика международных экономических конфликтов показала, что спорные вопросы лучше всего решать в установленном ВТО порядке, ос-